

Español Ginkgo



▲ Actuación del grupo de danza de la ciudad de Takao, Taiwan durante el festival de Hachioji de 2013

▲ 2013年八王子まつりでの高雄市パフォーマンス団の演技

Beneficio Temporal de Bienestar y Beneficio Temporal Especial para las Familias con Niños:

Los programas nuevos para aliviar los efectos del aumento del impuesto al consumo.

El impuesto al consumo subió del 5% al 8% en abril. Como ha aumentando la carga familiar por la subida del impuesto, se ha establecido un programa de ayudas económicas para entregar 10,000 yen por persona para las familias de bajos ingresos o con niños, a fin de aliviar los efectos económicos temporalmente.

Estas ayudas económicas se llaman “Beneficio Temporal de Bienestar” y “Beneficio Temporal Especial para las Familias con Niños”. Los detalles están en la siguiente página.

「臨時福祉給付金」と「子育て世帯臨時特例給付金」を受け取りましょう！

～消費税率引き上げに伴う負担の緩和～

4月から消費税率がこれまでの5%から8%に引き上げられました。各家庭への負担が更に大きくなってしまったことを受け、低所得者及び子育て世帯への負担を緩和する暫定的・臨時的な措置として対象者1人につき1万円を給付することが決まりました。それが「臨時福祉給付金」と「子育て世帯臨時特例給付金」です。詳細については裏面をご覧ください。

Población de extranjeros

Hasta 31 de Mayo del 2014 Países: 92

Hombres: 4,213 Mujeres: 5,074 Total: 9,287

外国人人口

平成26年5月末日現在 92か国

男4,213人 女5,074人 計9,287人

Beneficio Temporal de Bienestar y Beneficio Temporal Especial para las Familias con Niños:

■ Beneficio Temporal de Bienestar

Pueden recibir este beneficio:

▼ Todos los que cumplan las siguientes condiciones en el primero de enero de 2014.

- ① Estar registrado en la sistema de Registro Básico de Residentes de la ciudad de Hachioji
- ② Estar dispensando de pagar el impuesto municipal (cuota por igual) o no estar mantenido por la persona que paga el impuesto municipal.
- ③ No estar recibiendo Asistencia Pública u otras ayudas similares.

Monto de beneficio

10,000 yen por persona calificada (solamente una vez)

※ Los que están recibiendo las siguientes ayudas, se les aumenta 5,000 yen (5,000 yen por persona).

- Pensión básica por vejez, discapacidad o viudedad.
- Subsidio infantil, Subsidio infantil especial, Subsidio especial por discapacidad.

○ Se depositará el monto que corresponde en la cuenta bancaria después de comprobar la solicitud y los documentos entregados.

■ Beneficio Temporal Especial para las Familias con Niños

Pueden recibir este beneficio:

▼ Todos los que cumplan las siguientes condiciones en el primero de enero de 2014.

- ① Estar recibiendo el subsidio infantil (incluye caso especial) en el mes de enero de 2014.
- ② El ingreso de 2013 no puede superar el ingreso límite establecido para recibir el subsidio infantil.
- ③ No estar recibiendo el Beneficio Temporal de Bienestar o Asistencia Pública.

Monto de beneficio:

10,000 yen por niño (solamente una vez)

※ Los que reciben el subsidio infantil (incluye caso especial) en enero de 2014 son los que están calificados para aplicar a este beneficio.

■ Tramite para recibir este beneficio

Les enviamos directamente una solicitud a los que pueden recibir estos beneficios entre final de junio y principio de julio. Les rogamos enviarnos el formulario llenando junto con todos los documentos necesarios para el tramite. El plazo de solicitud es del 1 de junio al 26 de diciembre de 2014.

Información:

Centro de llamadas para la consulta sobre el subsidio de Hachioji

☎042-620-7454

Vamos a aprovechar la información de la ciudad en la vida diaria

Se ha elaborado una Guía práctica para que los extranjeros puedan acomodarse a su vida en Hachioji. Está dispuesta la versión en inglés, chino y coreano. Hay mucha información dentro de esta Guía práctica para aprovechar la vida diaria. Asimismo se puede encontrar el contenido de la Guía práctica en la página de Hachioji.

<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/english/index.html> (Inglés)

<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/chinese/index.html> (Chino)

<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/korea/index.html> (Coreano)

Se puede conseguir la Guía práctica en el Ayuntamiento de Hachioji o sus sucursales y en la Asociación Internacional de Hachioji.

Información:

Sección para Promover Covivencia Multicultural

☎042-620-7437

「臨時福祉給付金」と「子育て世帯臨時特例給付金」を受け取りましょう!

臨時福祉給付金

給付対象者

▼ 基準日(平成26年1月1日)において、以下の要件をすべて満たす方

- ① 本市の住民基本台帳に登録されている
- ② 平成26年度の市町村民税(均等割)が課税されていない、また市町村民税が課税される方に扶養されていない
- ③ 生活保護制度等の被保護者となっていない

給付額

給付対象者1人につき1万円(1回限り)

※ 給付対象者の中で下記に該当する方は、5千円が加算されます。(加算額は1人につき5千円です。)

- ・ 老齢基礎年金、障害基礎年金、遺族基礎年金の受給者
 - ・ 児童扶養手当、特別児童扶養手当、特別障害者手当等の受給者
- 申請書等を確認・審査のうえ、指定の口座に給付金を支給します。

子育て世帯臨時特例給付金

給付対象者

▼ 基準日(平成26年1月1日)において、以下の要件をすべて満たす方

- ① 平成26年1月分の児童手当(特例給付を含む)の受給者
- ② 平成25年の所得が児童手当の所得制限額を超えていない
- ③ 臨時福祉給付金の対象者及び生活保護制度等の被保護者ではない

給付額

対象児童1人につき1万円(1回限り)

※ 対象者となる児童は、平成26年1月分の児童手当(特例給付を含む)の対象となる児童

手続き方法

給付の対象となる方(該当者)には6月下旬~7月上旬に直接申請書を送付しますので、必要事項・書類を記入・添付の上、ご返送ください。申請期間は平成26年7月1日から12月26日までです。

問い合わせ: 八王子市給付金専用コールセンター ☎042-620-7454

暮らしに役立つ市政情報のご活用を!

市は、外国人の皆様の八王子市での暮らしが少しでも充実し快適なものとなるよう「外国人のための暮らしの便利帳」を英語、中国語、韓国・朝鮮語で作成しました。日常生活に関わりの深い、暮らしに役立つ情報が掲載されていますので、大いに活用してください。同じ情報は市の多言語ホームページにも載せています。

<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/english/index.html> (英語)

<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/chinese/index.html> (中国語)

<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/korea/index.html> (韓国・朝鮮語)

配布場所 市役所・各事務所・八王子国際協会

問い合わせ: 多文化共生推進課

☎042-620-7437

●Centro de Aprendizaje de por vida
(Shogai-Gakushu-Center)

Clase de japonés

Jueves de 19:00 a 21:00 24 de julio / se cierra en agosto / 11 y 25 de septiembre

Viernes de 10:00 a 12:00 se cierra en agosto / 5, 12, 19 de septiembre

Información: Shogai-Gakushu-Center ☎042-648-2232

●Centro de Aprendizaje de por vida en Minami Osawa Bunkan

(Shogai-Gakushu-Center) clase de japonés

Miércoles de 19:00 a 21:00 23 de julio / se cierra en agosto

Información:

Shogai-Gakushu-Center, Minami Osawa Bunkan ☎042-679-2208

●Exposición de “11 gatos y el mundo de BABA Noboru”
19 de julio (sábado) – 31 de agosto (domingo)

La serie del libro ilustrado “11 gatos” es un cuento lleno de humor y amado por amplia generación desde los niños hasta los adultos. En esta exposición, se presentan los libros ilustrados, los dibujos originales de Manga y los bosquejos para conocer el mundo de BABA Noboru.

Información: Hachioji Yume Arte Museo ☎042-621-6777

●Festival de fuegos artificiales de Hachioji, 26 de julio (sábado)

Se lanzan unos 3,100 fuegos artificiales impresionantes desde el inicio del lanzamiento hasta el último. Con los sonidos de los fuegos artificiales, se tiñe el cielo de la noche de verano.

Comienzo: 19:00 - 20:30 Lugar: Shiminkyujo

Información: Asociación de Turismo Hachioji ☎042-643-3115

●Festival de Tanabata 1 (viernes) – 10 (domingo) de agosto

Se lleva a cabo el festival de Tanabata en Yuuyake Koyake Fureai Pueblo de acuerdo al calendario antiguo. Se puede disfrutar de los adornos de Tanabata preparados por los ciudadanos de Hachioji en el jardín de Yuuyake Koyake Fureai Pueblo.

Información: Yuyake Koyake Fureai Pueblo ☎042-652-3072

●生涯学習センター 日本語教室

午後7時～9時(木) 7月24日/ 8月は休み /9月11、25日

午前10時～12時(金) 8月は休み/ 9月5、12、19日

問い合わせ:生涯学習センター ☎042-648-2232

●生涯学習センター南大沢分館 日本語教室

午後7時～9時(水) 7月23日/ 8月は休み

問い合わせ:生涯学習センター南大沢分館

☎042-679-2208

●11ぴきのねこと馬場のぼるの世界展

7月19日(土)～8月31日(日)

絵本「11ぴきのねこ」シリーズはユーモアあふれる物語で子どもをはじめ広い世代で愛され続けています。本展ではそうした馬場のぼるの世界を絵本や漫画の原画、スケッチを中心に紹介します。

問い合わせ:八王子市夢美術館 ☎042-621-6777

●八王子花火大会 7月26日(土)

見ごたえのあるスターマインからラストを飾る仕掛け花火までおよそ3,100発。豪快な打ち上げの音とともに真夏の夜空を美しく染め上げます。

時間 午後7時から午後8時30分 場所 市民球場

問い合わせ:八王子観光協会 ☎042-643-3115

●七夕まつり 8月1日(金)～10日(日)

夕やけ小やけふれあいの里にて、旧暦の七夕にあわせて開催される七夕まつり。市民の方々から募集した七夕かざりが園内を彩ります。

問い合わせ:夕やけ小やけふれあいの里 ☎042-652-3072

Espectáculo de danza de la ciudad de Takao de Taiwan en el festival de Hachioji.

El grupo de espectáculo de danza de la ciudad de Takao de Taiwan, la ciudad hermanada de Hachioji, va a presentar su actuación durante el festival de Hachioji.

Respecto a la fotografía de ésta portada, es una escena de la actuación con artes marciales por los miembros de la Universidad de Tainan que ganó un premio en un concurso que tuvo en la ciudad de Tainan en 2013. ¿Qué es lo que vamos a ver este año? Contamos los días que faltan para ver la actuación de éste año.

Fecha: 2 (sábado) y 3 (domingo) de agosto

La hora de actuación es de 15:30 a 15:50 y de 18:00 a 18:20 en los dos días.

Lugar: la zona de cruce de Youkamachi (Carretera nacional 16)

Información: Sección para Promover Covivencia Multicultural

☎042-620-7437

はちおうじ たかおし おど ひろう
八王子まつりで高雄市が踊りを披露!

今年も本市の友好交流都市である台湾・高雄市のパフォーマンス団に、八王子まつりを盛り上げる踊りを披露していただきます。

表紙の写真は、2013年度に高雄市で行われたコンテストの入賞チーム「台南大学」の方々による武芸を取り入れた躍動的な演目の一コマです。今年はどうなパフォーマンスを見せてくれるのでしょうか。是非楽しみにお待ちください!

日時: 8月2日(土)、3日(日)

両日ともに 15:30～15:50、18:00～18:20

場所: 八日町交差点付近(国道16号)

問い合わせ: 多文化共生推進課 ☎042-620-7437

| CONTACTOS UTIL | | 知っておくとべんりな電話番号(しっておくとべんりなでんわばんごう) | |
|---|---|--|---|
| Sección del Residente del Municipio | ☎042-620-7232 | 八王子市役所市民課 | ☎042-620-7232 |
| Centro de Información del Depto.de Inmigraciones | ☎03-5796-7112 | 大國管理局イシラオメニシヨシモシタニ | ☎03-5796-7112 |
| Incendios/Ambulancias(En caso de emergencia) | ☎119 | 火事・救急車(緊急時) | ☎119 |
| Biblioteca del Centro de Aprendizaje de por vida, Hachioji(Libros en inglés,chino y coreano) | ☎042-648-2233 | 八王子市生涯学習センター図書館(英/中/韓/朝鮮語の本) | ☎042-648-2233 |
| Estación de Bomberos de Hachioji | ☎042-625-0119 | 八王子消防署 | ☎042-625-0119 |
| Policiá (emergencia) ☎110 / Policiá de Hachioji ☎042-645-0110 | | 警察(緊急時) ☎110 / 八王子警察署 | ☎042-645-0110 |
| Policiá de Takao ☎042-665-0110 / Policiá de Minamiosawa ☎042-653-0110 | | 高尾警察署 ☎042-665-0110 / 南大沢警察署 | ☎042-653-0110 |
| INFORMACION MEDICA | | 医療情報(いりょうじょうほう) | |
| AMDA (Centro Internacional de Información Médica) Todos los días de 9:00 a 20:00 hs. | ☎03-5285-8088 | あまふ(国際医療情報センター) 毎日9:00-20:00 | ☎03-5285-8088 |
| HIMAWARI Información sobre Asistencia Médica,Tokio Todos los días de 9:00 a 20:00 hs. Consultas, presentación de Hospitales que entiendan su idioma ☎03-5285-8181 | | ひまわり(東京都保険医療情報センター) 毎日9:00-20:00 外国語のわかる病院紹介を含め、外国語で医療相談を行っています。 | ☎03-5285-8181 |
| Servicio de interpretación en caso de Emergencia, Tokyo Lunes a viernes de 17:00 a 20:00 hs/Sáb.Dom.y feriados de 9:00 a 20:00 hs | ☎03-5285-8185 | 東京都緊急通訳サービス 平日17:00-20:00/休日9:00-20:00 | ☎03-5285-8185 |
| CONSULTAS | | 生活相談(せいかつそうだん) | |
| Consultas individuales para extranjeros con Gyosei-Shoshi(tramitador oficial) (Asoc.Int'l de Hachioji) 2do.sábado de cada mes,de 14:00 a 17:00hs | ☎042-642-7091 | 行政書士による外国入国別相談(八王子国際協会) 毎月第2土曜日 14:00~17:00 | ☎042-642-7091 |
| Consultas generales para extranjeros(Asoc.Int'l de Hachioji) lunes a sábado,de 10:00 a 17:00 hs | ☎042-642-7091 | 在住外国人のための生活相談(八王子国際協会) 月~土 10:00-17:00 | ☎042-642-7091 |
| Centro de Información para extranjeros, Tokyo (consultas legales, inmigración, educación, etc.) Inglés: lunes a viernes 9:30 a 12:00 hs, 13:00 a 17:00 hs | ☎03-5320-7744 | 東京都外国入相談(法律・大國・教育問題など) 英語: 月~金9:30-12:00, 13:00-17:00 | ☎03-5320-7744 |
| APOYANDO EL APRENDIZAJE/LECCIONES DE JAPONES | | 学習支援(がくしゅうしえん)/日本語レッスン(にほんごれっすん) | |
| Clases de japonés(nivel básico) en el Centro de Aprendizaje de por vida | ☎042-648-2231 | 初級日本語教室 生涯学習センター | ☎042-648-2231 |
| Club de amigos Internacional de Hachioji Srta. Takeda | ☎03-3489-9707 | 八王子国際愛好クラブ 武田 | ☎03-3489-9707 |
| Orientación de japonés en forma individual Sr. Sugiyama | ☎042-636-7792 | 八王子にほんごの会 多文化共生方式の日本語指導 杉山 | ☎042-636-7792 |
| Enseñanza de japonés a las personas de origen chino Sr. Sumikawa | ☎090-1118-6098 | 「日中友好語学学習会」中国語圏の芳を対象とした日本語指導 菅川 | ☎090-1118-6098 |
| Círculo de estudiantes ,de la mano con los niños del mundo Estudiantes universitarios apoyarán los estudios de los niños extranjeros Srta. Hirai | ☎080-1956-8129 | 世界の子どもと手をつなぐ学生の会 大学生が外国人の子どもに学習支援を行います。 平井 | ☎080-1956-8129 |
| Clases de apoyo para niños y alumnos extranjeros Día: Todos los miércoles 15:00-17:00, 17:00-19:00; Lugar: sucursal de Kitano Todos los lunes 16:00-19:00; Lugar: Asociación Internacional de Hachioji | ☎042-642-7091 | 外国人児童・生徒の学習支援教室(八王子国際協会) 日時: 毎週水曜日 15:00-17:00, 17:00-19:00 場所: 北野事務所 毎週月曜日 16:00-19:00 場所: 八王子国際協会 | ☎042-642-7091 |
| INFORMACION | | 情報(じょうほう) | |
| Subsidio por pago a agentes reemplazantes de garantes para alquiler de viviendas Sección para Promover Convivencia Multicultural ☎042-620-7437 El municipio asigna una ayuda (sólo una parte) de los gastos necesarios al momento de utilizar el sistema de reemplazo de garante, en caso de que estudiantes extranjeros deseen alquilar una vivienda en Hachioji. | | 住居賃貸代行保証料補助金 八王子市多文化共生推進課 外国人留学生が八王子市で賃貸住宅を借りる時、保証人を代行してもらう制度を利用した際に必要な費用の一部を市が補助。 | ☎042-620-7437 |
| Boletín de Actividades e Informaciones de Hachioji / Ginkgo Distribución: Vestíbulo de ciudadano de piso bajo Municipio/Sección para Promover Convivencia Multicultural, Asociación Int'l de Hachioji, Create Hall 1er.piso, Centros del ciudadano (Sólo Ginkgo: Algunas de las oficinas de correos ,instituciones y Universidades de la ciudad) Enviamos un E-mail, avisando que se ha publicado el Ginkgo. Solicite a través de la página web: http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/gb_ginkgo.html | | 地球市民プラザ八王子より 八王子国際協会の広報紙 / キンゴ 配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子国際協会、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター (Ginkgoのみ: 市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学) Ginkgoの発行をメールでお知らせいたします。ホームページからお申し込みください。 http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/gb_ginkgo.html | |
| GUÍA COMUNITARIA DE HACHIOJI Distribución: Sección del Residente del Municipio, Sección para Promover Convivencia Multicultural, Asociación Int'l de Hachioji | | 外国人のための暮らしの便利帳 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会 | |
| Si desea información por mail de clínicas de turno de Hachioji, en inglés o chino, mande un mail en blanco a:icho@sg-m.jp |  | 八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント情報のメール配信(毎月1日)サービス 登録はicho@sg-m.jpへ空メールを。 |  |
| Gracias por apretar el botón de “ME GUSTA” en Facebook de la Asociación Internacional de Hachioji. http://www.facebook.com/hachiojikokusaiyokai | | 八王子国際協会のfacebookページで「いいね」をしてください! http://www.facebook.com/hachiojikokusaiyokai | |
| Si desea, acceda a la PAGINA WEB VERSION MOVIL, a través de su celular http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/ | | 携帯から利用できる「ホームページ・モバイル版」を活用してください。 http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/ | |

Publicación : Sección para Promover Convivencia Multicultural, Depto.de Promoción de actividades para los Residentes de Hachioji
Dirección: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi 192-8501
Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253
E-mail b051400@city.hachioji.tokyo.jp
Cooperación : Asociación Int'l de Hachioji
Traducción al Español : Aki Akama, Voluntaria de idiomas de la Asociación Int'l de Hachioji.



"Ginkgo", es el nombre del árbol de Hachioji, en inglés

発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課
住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253
Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp
協力: 八王子国際協会
翻訳協力: 八王子国際協会 語学ボランティア 赤間亜希

「Ginkgo(ギンゴ)とは、八王子市の木である「いちよう」を英語で表したものです。